

\* \* **Books in Linguistics** \* \*

*New*  
**Linguistic Aspects of  
Legislative Expression**  
FREDERICK BOWERS

In this book, Bowers applies modern linguistic theory to an analysis of legislative expression as found in contemporary statutes in Canada and other jurisdictions in the British tradition. It is the first book-length study to describe statutory language in a formal, explicit, and comprehensive way. Its theme is that legislative language is not a separate, private language but a particular application of language in general. \$39.95



**Everyday Magic**  
*Child Languages  
in Canadian Literature*  
LAURIE RICOU

"A careful and methodical study of the words and sentences, which leads to coherent and convincing interpretations of the processes of literary creations. This angle of approach, as well as Ricou's obvious passion for his subject, provide a sufficiently tight link to bind the otherwise clearly discrete chapters. The reader is left with this sense of magic which the author evokes with such power of conviction." CANADIAN LITERATURE \$22.95

*Forthcoming / Spring 1989*  
**Processing  
Varieties in English**  
*An Examination of Oral and  
Written Speech Across Genres*  
MARCIA I. MACAULAY

In this study, the author distinguishes features of genre from features of media in naturally occurring parallel English-language texts and isolates defining features of oral and written English. Using a speech-act approach, she groups the five genres into two categories: word to world (narration, process description, exposition) and world to word (instruction and argument). \$35.00



**Semantics of  
the English Subjunctive**  
FRANCIS JAMES

In this book, Francis James develops his theory that the English subjunctive has one meaning. James compares the subjunctive to a "blueprint," a plan of what the architect intends the world to match; and the indicative to the artist's sketch of the same building, a "record" to match the world. "The data are very well set out, and much care was put into the development of the theory." LANGUAGE \$17.95

**THE UNIVERSITY OF BRITISH COLUMBIA PRESS**  
6344 Memorial Road, Vancouver BC V6T 1W5

Association canadienne de linguistique  
Canadian Linguistic Association

*Présidente/President (1988-1990)*

Marie SurrIDGE, Queen's University

*Vice-Présidente/Vice President (1988-1990)*

Marie-Thérèse VINET, Université de Sherbrooke

*Président du Comité des candidatures/Nominating Committee Chair (1988-1990)*

Pierre LÉON, University of Toronto

*Présidente du Comité de programme/Programme Committee Chair (1989-1990)*

William O'Grady, University of Calgary

*Secrétaire-Trésorier/Secretary-Treasurer (1989-1994)*

Parth BHATT, University of Toronto

*Rédacteur/Editor (1988-1993)*

William Cowan, Carleton University

*Membres adjoints/Members at large (1987-1990)*

Jean Lowenstamm, Université du Québec à Montréal

Lois Markworth Stanford, University of Alberta

Le but principal de l'Association canadienne de Linguistique est de promouvoir l'étude de la linguistique au Canada. La cotisation, qui donne droit à l'abonnement à la *Revue canadienne de linguistique* et au *Bulletin* de l'Association canadienne de linguistique, ainsi qu'à la soumission de communications au congrès annuel, est de 35\$ par année pour les membres ordinaires et de 10\$ pour les étudiant(e)s qui peuvent faire la preuve de leur statut. (La cotisation passe à 40\$ pour les membres ordinaires et à 12\$ pour les étudiant(e)s qui paient après le 1<sup>er</sup> février de l'année courante.) On envoie la cotisation au Secrétaire-Trésorier: Parth Bhatt, Experimental Phonetics Lab, University of Toronto, Toronto, Ontario M5S 1A1; (416)599-0973; fax (416)978-9870. Les annonces pour le *Bulletin* sont à adresser au Secrétaire-Trésorier.

La publication de cette revue est rendue possible par les subventions du Conseil de recherches en sciences humaines du Canada.

The principal aim of the Canadian Linguistic Association is to promote the study of linguistics in Canada. Membership fees, which include a subscription to the *Canadian Journal of Linguistics* and the *Bulletin* of the Canadian Linguistic Association, as well as the right to give papers at the Annual Meeting, are \$35 a year for regular members, and \$10 for student members with proof of student status, and are due January 1 of the year of membership. Fees paid after February 1 of the current year will be \$40 for regular members and \$12 for students.) Fees should be paid to the Secretary-Treasurer: Parth Bhatt, Experimental Phonetics Lab, University of Toronto, Toronto, Ontario M5S 1A1; (416)599-0973; fax (416)978-9870. Announcements for the *Bulletin* should be sent to the Secretary-Treasurer.

Publication of this journal is made possible by grants from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

CONTENTS/SOMMAIRE

<i>Présentation</i> .....	247
Claire Lefebvre et John Lumsden <i>Les langues créoles et la théorie linguistique</i> .....	249
Claire Lefebvre, Anne-Marie Brousseau et Sandra Filipovich <i>Haitian Creole Morphology: French Phonetic Matrices in a West African Mold</i> .....	273
Anne-Marie Brousseau <i>De "nù-fló" à "po-bouch": hypothèses sur l'origine des composés en haïtien</i> .....	285
Juvéna! Ndayiragije <i>La source du déterminant agglutiné en créole haïtien</i> .....	313
Claire Lefebvre <i>Instrumental Take-Serial Constructions in Haitian and in Fon</i> .....	319
Peter Bakker <i>Relexification in Canada: The Case of Métif (French-Cree)</i> .....	339
Alain Kihm <i>Lexical Conflation as a Basis for Relexification</i> .....	351

Canadian Journal of Linguistics  
Revue canadienne de Linguistique

34(3) : 247-376  
Sept./sep. 1989